

12 - Holy Night

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:25] ---

Ichiban kirei na sora wo tobouyo

[00:31] ---

Tashika na mirai e, try

[00:46] ---

Negai wa hitomi no

naka kagayaite afureru egao

[00:57] ---

Nagare ni tsubasa wo

azukete ima wa furikaerazuni

[01:09] ---

Meguri aeta kiseki wa pleasure line

[01:13] ---

Yakusoku shita yo ne

[01:21] ---

Ichiban kirei na sora e tobouyo

[01:27] ---

Nando taoretemo, try

[01:31] ---

Kizutsukinagara tsukamu ashita

[01:36] ---

Yasashiku tsuyoku kataru

kimi wo wasurenai itsumo

[01:54] ---

Holy Night

[02:03] ---

Fear not, Mary.

[02:05] ---

Thou shalt conceive

in thy womb, and bring forth a son,

[02:09] ---

and shalt call his name Jesus.

[02:17] ---

Az? Your lines, your lines.

[02:21] ---

How shall this be, since I...

[02:25] ---

Okay, stop!

[02:27] ---

Azmaria, I know you're nervous,

[02:30] ---

but when you do that, it seems
like you're actually shouting angrily.

[02:33] ---

I'm sorry.

[02:35] ---

One more time, from Gabriel's part.

[02:37] ---

What? Let's take a break.

[02:40] ---

What are you saying?!

[02:42] ---

We're not stopping
until we can get it right!

[02:45] ---

You guys in the choir
are going to join in too.

[02:48] ---

Okay, then...

[02:48] ---

Well...

[02:50] ---

What now?!

[02:52] ---

I feel the same way.

[02:54] ---

We don't have the time to rest!

[02:58] ---

All right, then! Go!

[03:00] ---

Excuse me!

[03:03] ---

I'd like to borrow Azmaria.

[03:10] ---

Do what you want!

[03:15] ---

The Nativity play is the highlight
of the Christmas service, after all.

[03:19] ---

Do your best!

[03:21] ---

But I don't know if I'll be able

to meet everyone's expectations or not.

[03:25] ---

Knowing you, it'll be fine, Azmaria.

[03:31] ---

It would appear that
the pictures were taken in San Francisco.

[03:35] ---

San Francisco?

[03:37] ---

This month alone, we have lost
contact with three investigators.

[03:43] ---

All of them were members of the Order
who were looking into Aion's situation.

[03:47] ---

There have been repeated
occurrences of abductions and murders,

[03:51] ---

and drawing conclusions
from the circumstances and evidence,

[03:53] ---

we believe that the devils have something
to do with all of their disappearances.

[03:57] ---

Something is about to
start on the west coast.

[04:01] ---

Either that, or it's already started.

[04:04] ---

Sister Kate, we...

[04:08] ---

Calm down, Sister Rosette.

[04:12] ---

After all, that's the reason
you became a Militia, right?

[04:20] ---

Then it's all right for us
to leave here and look for Joshua?

[04:26] ---

This will lead us to Aion too!

[04:28] ---

This time we won't let
him get away, no matter what!

[04:31] ---

We'll be sure to bring back Joshua!

[04:34] ---

I'll help too.

[04:36] ---

Right.

[04:41] ---

Thanks.

[04:43] ---

There are three
dresses left, but will they fit?

[04:46] ---

It's all right,
we'll put them in using our guts!

[04:49] ---

And besides,
Chrono's the one who'll be carrying it.

[04:51] ---

What? I hadn't heard that!

[04:54] ---

Are you planning on making a helpless,
young girl carry such a heavy bag?

[04:57] ---

It's not like we're
going on vacation, Rosette!

[05:05] ---

Rosette!

[05:09] ---

So you really are leaving here.

[05:11] ---

What? Seriously? Are you serious?

[05:14] ---

We'll miss you,

[05:16] ---

but this *is* what you've been
hoping for this whole time, Rosette.

[05:19] ---

What? Is that so?!

[05:23] ---

I understand your desire to hurry, Rosette,

[05:26] ---

but won't you at least stay until Christmas?

[05:43] ---

I understand. We'll do that.

[05:47] ---

Let's have a fun Christmas, okay?

[05:49] ---

Yes, let's.

[05:50] ---

It looks like this year's
Christmas is going to be memorable.

[05:54] ---

I'm doing it?

[05:55] ---

Of course you are!

[05:56] ---

Why do you always make me do it?

[06:06] ---

A feast, a feast!

[06:07] ---

Wow!

[06:09] ---

I'm home.

[06:14] ---

Well...

[06:15] ---

I bought the wine
and the bread for tomorrow.

[06:19] ---

Put it in the kitchen.
Your dinner is in there too.

[06:23] ---

Yes, Ma'am.

[06:26] ---

Hey, how long do we
have to put her up here?

[06:30] ---

When she sings,
lots of birds gather around!

[06:34] ---

It's creepy, you know?

[06:38] ---

You don't know any Christmas carols?

[06:40] ---

What? Not even one?

[06:43] ---

I'm sorry.

[06:45] ---

It's nothing to apologize for!
We have plenty of time.

[06:48] ---

All you have to do
is learn them from here on.

[06:50] ---

Christmas is when we make our money.

[06:52] ---

And since you're with us this year, Az, it
looks like things are going to be more lively.

[06:55] ---

Jumping the gun, aren't you?

[07:02] ---

Isn't this wonderful, Az?

[07:04] ---

It was a short period
of time, but be well, okay?

[07:07] ---

Even after you become a high-class lady,
come and see us once in a while, okay?

[07:12] ---

Azmaria! Azmaria!

[07:16] ---

Azmaria!

[07:22] ---

That's no good!

[07:24] ---

If you look so depressed,
no one will come by.

[07:27] ---

Look, with a PR smile,
like this! Like this, Az!

[07:32] ---

You don't have to imitate her.

[07:34] ---

Please give donations so that the less
fortunate can have a happy Christmas!

[07:40] ---

Oh, the gentleman over there, wait!

[07:49] ---

Thank you very much.

[07:51] ---

Everyone! May this
kind-hearted gentleman be blessed!

[07:55] ---

This isn't street theater,
you know. You're going a little too far!

[07:58] ---

If we don't go at least
this far, we won't collect anything.

[08:02] ---

Oh, the lady over there!
Please give us a Christmas donation!

[08:08] ---

Oh, it's you again?

[08:10] ---

Well, what are *you* doing here?

[08:12] ---

Please be sure to shop here
next year as well, Lady Harvenheit.

[08:17] ---

Thank you. Have a good year.

[08:20] ---

Don't tell me, you're a rich girl?

[08:23] ---

Lady Satella is the current head
of the Harvenheit Art Company.

[08:28] ---

No way!

[08:29] ---

Oh, yes, a donation, right?

[08:36] ---

Merry Christmas.

[08:41] ---

Are you sending that many presents?

[08:44] ---

Well, yes.

I have so many different associates.

[08:48] ---

It's like you're Santa Claus!

[08:51] ---

Don't tell me that you...

[08:53] ---

Surely at your age,
you don't still believe in Santa Claus?

[08:57] ---

No! That is...

[09:00] ---

Santa Claus never visited me to begin with.

[09:04] ---

Az, don't tell me that you've never gotten
a present up until now, not even once?

[09:13] ---

But I was a bad girl,
so that might be why he never came.

[09:18] ---

You mustn't say things like that.

[09:21] ---

You most certainly are not a bad girl.

[09:23] ---

The reckless Sister and the tiny devil
over there are a different story, though.

[09:28] ---

What did you say?!

[09:30] ---

What, do you have
a problem, reckless Sister?

[09:36] ---

Cut that out! Not out here!

[09:39] ---

That's right.

[09:40] ---

This year, I also have
people to give presents to!

[09:45] ---

A present? Well...

[09:47] ---

It really does depend on
the person you're giving it to.

[09:50] ---

Me, me! I want some
new boots and a silk handkerchief!

[09:55] ---

Don't be so loud!
It's after bedtime curfew, after all!

[09:59] ---

And no one said they were
getting you anything, Mary!

[10:02] ---

Boo...

[10:05] ---

Are you giving it to Rosette?

[10:06] ---

Yes, and to Chrono as well.

[10:10] ---

Giving what you want yourself,

[10:12] ---

that's the greatest trick
for choosing a present!

[10:15] ---

It might be better to go out and window
shop rather than worry about this and that.

[10:20] ---

That's right, after all, you might
unexpectedly find something good.

[10:24] ---

I understand!

[10:26] ---

It would be nice
if I found something good.

[10:29] ---

That's right, I'm going shopping tomorrow
to get materials for the costumes in the play,

[10:34] ---

so maybe I'll go looking for a bit.

[10:48] ---

What do you think?

[10:50] ---

Wouldn't it be better
to make it a bit bigger?

[10:53] ---

You've got to make it so that people know

[10:55] ---

that you're a reindeer
in one glance, like this!

[10:59] ---

But they'd come off
too easily if they were big.

[11:02] ---

If your horns weren't broken,
then we'd just attach those to them.

[11:08] ---

I wonder if it's all right for a devil
to celebrate Christmas in the first place?

[11:13] ---

It's all right!

[11:18] ---

Sad people,

[11:19] ---

and people in pain,

[11:21] ---

adults and children...

[11:23] ---

Everyone, no matter who
they are, can become happy.

[11:27] ---

That is the magic of Christmas.

[11:32] ---

It was a good thing that
we didn't leave here in a hurry.

[11:36] ---

For Azmaria's sake, we have to let her have
a Christmas that will remain in her heart.

[11:40] ---

No, no, it's my eyes that are having
a memory burned into them, not my heart.

[11:45] ---

Please let the next year be a good one too.

[11:50] ---

What do you think you're doing,
taking advantage of the confusion,

[11:52] ---

you perverted old man?!

[12:20] ---

Has something caught your fancy?

[12:27] ---

Here, take a look.

[12:36] ---

It's beautiful.

[12:38] ---

Would it be strange to
give this as a Christmas present?

[12:42] ---

Who are you giving it to?

[12:44] ---

Someone who's like an older sister to me.

[12:49] ---

Something like this
would make a girl happy.

[12:54] ---

I'm sorry, but I don't
have any money right now.

[12:59] ---

Don't worry about it. Take it with you.

[13:02] ---

Oh, no, I can't just take it!

[13:05] ---

I'll get the money on Christmas Eve, so...

[13:07] ---

In that case, I'll hold on to it until then.

[13:10] ---

Be sure to come for it!

[13:13] ---

I will! Absolutely!

[13:42] ---

The Holy Ghost shall come upon thee,

[13:44] ---

and the power of
the Highest shall overshadow thee.

[13:49] ---

For with God, nothing shall be impossible.

[13:56] ---

My soul doth magnify the Lord,

[13:59] ---

and my spirit hath

rejoiced in God my Savior.

[14:26] ---

You were really great!

[14:28] ---

Good work!

[14:31] ---

You really did well, Azmaria.

[14:34] ---

Thank you very much.

[14:51] ---

I did say that I would hold it for you, right?

[14:53] ---

But I was worried.

[14:56] ---

Here you are.

[14:58] ---

Excuse me! Did you sell the snow globe
that was in the front window?

[15:03] ---

Yes, I'm sorry.

[15:06] ---

I see, so it's been sold.

[15:09] ---

If you had said something sooner,

[15:11] ---

I could have gotten
the same one in for you.

[15:14] ---

Now I've done it.

[15:15] ---

And I promised my girlfriend too.

[15:18] ---

I'm sorry, please excuse me.

[15:27] ---

You shouldn't worry about it.

[15:29] ---

But...

[15:35] ---

Wait! Please wait!

[15:42] ---

With this, I can give my girlfriend
the greatest Christmas present.

[15:45] ---

Thank you very much!

[15:47] ---

I wish you happiness.

[15:52] ---

Is it really all right?

[15:54] ---

Yes, it was just something
I had picked out by myself.

[15:58] ---

So I hadn't made a promise.

[16:01] ---

Then go and choose
something in its place.

[16:04] ---

I'll give you a huge discount on it.

[16:13] ---

Merry Christmas!

[16:17] ---

Rosette, Chrono...

[16:20] ---

Why don't you get on?

[16:29] ---

Those presents were gathered
and prepared by everyone at the Order.

[16:33] ---

It's a yearly custom.

[16:35] ---

We deliver everyone's
gathered feelings as presents.

[16:39] ---

That's our job on Christmas.

[16:42] ---

Delivering feelings...

[16:47] ---

Merry Christmas! Merry Christmas!

[16:51] ---

Everyone's having fun.

[16:54] ---

It *is* Christmas, after all.

[17:03] ---

Merry Christmas!

[17:05] ---

Have you all been good children?

[17:07] ---

We have!

[17:09] ---

So hurry up and give us our presents!

[17:20] ---

Here you are, Merry Christmas.

[17:23] ---

I really wanted this!

[17:33] ---

So Azmaria had prepared presents for us.

[17:38] ---

Thank you so much for this!

[17:41] ---

Me too, thank you, Azmaria.

[17:47] ---

Christmas really was enjoyable!

[17:50] ---

What are you talking about?

The main event is still to come!

[17:57] ---

Merry Christmas, Azmaria!

[18:01] ---

Now, now, don't sit there in a daze.

[18:05] ---

Hurry up, over here.

[18:08] ---

Tada!

[18:19] ---

For you, a young girl who, up until today,
has never had the blessings of Christmas,

[18:24] ---

tonight, all of us
present you with this party.

[18:39] ---

We will be praying
for your future happiness.

[18:50] ---

And now, my newest invention!
An electric Christmas tree!

[19:00] ---

Merry Christmas, Azmaria.

[19:05] ---

What do you think?

This is a real Christmas.

[19:08] ---

I... I...

[19:15] ---

What's wrong?!

[19:16] ---

I'm sorry. I'm so very happy.

[19:21] ---

It's more than I deserve.

[19:23] ---

I have a power other people don't,
and people always hated that.

[19:30] ---

I'm not the kind of person
that's worthy of something like this.

[19:35] ---

Something so wonderful...

[19:39] ---

Azmaria...

[19:44] ---

Everyone said they wanted to
do something for you, Azmaria.

[19:48] ---

And then, before we knew it,
it turned into a big party!

[19:51] ---

It's because you're a good person!

[19:53] ---

That's not something for
you to say, you perverted old man.

[19:57] ---

Everyone, thank you so much!
Thank you very much!

[20:14] ---

"This idol of a deity is a charm
against evil that is known of in Africa.

[20:17] ---

It seems like you're
easily targeted by evil people,

[20:19] ---

so use it for your
own protection. Satella Harvenheit."

[20:23] ---

That woman!

[20:26] ---

It's incredibly scary.

[20:28] ---

Just hurry up and chuck it.

[20:31] ---

It feels like I'm going to be cursed.

[20:34] ---

Chrono, you can be cursed too?

[20:55] ---

It might have been a while
since Azmaria's smiled like that.

[20:59] ---

Yeah.

[21:02] ---

It would be nice to do

this next year, with Joshua.

[21:07] ---

Yeah.

[21:11] ---

Merry Christmas, Chrono.

[21:18] ---

Then from me too.

[21:24] ---

Thank you, Chrono.

[21:37] ---

Daisuki to omou kara ne

[21:44] ---

Kizutsuitari tomadottari

[21:50] ---

Tsumetai hoho wo

yose atte kokoro ga umareta

[22:04] ---

Itsumo ima sugu ni aitai

[22:12] ---

Mukuchi ni naru hodo suki yo

[22:18] ---

Yasashisa doushitara mieru no

[22:25] ---

Dakishimete motto tsuyoku

atakana mune wo shinjiru yo

[22:37] ---

Sayonara solitia ashita e

[23:02] ---

Big sister, listen!

[23:04] ---

They said that Rizel is going to

bring my big sister here from New York!

[23:07] ---

That's wonderful, Lord Joshua.

[23:09] ---

When my big sister gets here,

I'll introduce her to you, big sister.

[23:13] ---

What? My big sister is coming,

but my big sister is here.

[23:17] ---

There are two big sisters?

[23:18] ---

Please calm down.

[23:20] ---

I see! Big sister, you've divided!

[23:23] ---

Next episode, "Older Sister."

[23:24] ---

I wonder if Chrono has multiplied too?

[23:27] ---

Older Sister

[23:29] ---

Revision #1

Created 2026-01-29 03:53:56 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:53:56 UTC by whimsee